



Association of Asian Translation Industry

Cambodia, China, Hong Kong (China), India, Indonesia, Japan, Laos, Malaysia, Myanmar, Nepal, Philippines, Thailand, Vietnam

258/29 Niranville 8 Soi Chalermprakiat 28 Nongbon Prawet Bangkok 1025, Thailand
Phone: +6388.622.66.44 <http://aati.asia/index.html> E-mail: maneerat@cpe.rmutt.ac.th

Ref ITD18/11/13
18th November 2013

Dear Sir/Madam,

On behalf of the Association of Asian Translation Industry (AATI) in cooperation with Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (RMUTP), Department of Western Languages – Rajamangala University of Technology Thanyaburi, together with speakers from the Royal Institute, National Electronics and Computer Technology Center, Electronic Transactions Development Agency, Thailand Convention and Exhibition Bureau, SIL International, Proz.com and many more, we would like to invite you or your representative to participate in our 7th celebration of 2013 Translator's Day to be organized on 11th December 2013 at the Meeting Hall D1, RMUTP (Thewes Campus) in Bangkok. Being the seventh year of its continuous celebration this event has an aim to drive Bangkok as an Asian hub for translation and interpretation services. The event will be broadcast via the Internet, Radio FM 90.75 and TV satellite to all over the world. It has been participated and viewed by more than 100 countries covering all continents since its first celebration in 2006.

The theme is: **“ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services : Bangkok Fusion”** “ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน: ร่วมสร้างพลัง ณ กรุงเทพฯ”

The event will be organized successively in 3 countries starting in Bangkok on 11 December 2013, Hanoi on 13 December 2013 with the theme, **“ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services: Hanoi Rise”**, and finally in Phnom Penh on 15 December with the theme, **“ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services : Phnom Penh Flight”**.

At the 7th Translator's Day (11 December 2013) in Bangkok a MOU will be signed by a group of professional translators and interpreters from the 3 joining countries in order to make this ASEAN collaboration fruitful in time for ASEAN community.

We would appreciate your participation and support of the first collaboration on translation and interpretation services in this region at the Meeting Hall D 1, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (Thewes Campus) on 11 December 2013. More details, program and site map are attached or contact Tel 02- 549-4948.

With best regards,

Prof. Dr. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya

President, the Association of Asian Translation Industry

Committee Chair, Translation, Interpretation and Sign Language of the National Language Policy --The Royal Institute

The 7th World Translator's Day

“ASEAN Collaboration for Translation and Interpretation Services: Bangkok Fusion”

“ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน: ร่วมสร้างพลัง ณ กรุงเทพฯ”

Wednesday 11, December 2013

**At the Meeting Room D1, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (Thewes Campus)
Bangkok, Thailand**

Program:

Wednesday 11, December 2013 (Live internet, Radio FM and PSI Satellite TV) 8.30 -12.30. BKK time (GMT+ 07.00) At the Meeting Hall, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon (Thewes Campus) Bangkok, Thailand “ASEAN Collaboration for Translation-Interpretation and Localization Services: Bangkok Fusion”	
BKK time	
Wednesday 11, 2013 8.30-10.00 (Coffee break)	-Registration in AATI-ACCTIS' Database (Association of Asian Translation Industry (AATI)-ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services (ACCTIS)) -Welcome by RMUTP Assoc. Prof. Supatra Kosaiyakanon -Opening by Prof Dr. Udom Warotamasikkhadit (Vice-President, the Royal Institute, Chair National Language Policy) - Messages from Distinguished Translators/Interpreters -Signing MOU Ceremony : ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Service between AATI and Thailand, Vietnam, Japan,Cambodia T&I professional representatives)
10.00-12.30 Roundtable discussion “ASEAN connectivity and Growth through Translation and Interpretation Services”	1. Prof Dr. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya (Rajamangala University of Technology Thanyaburi, Ministry of Education, Chief National Language Policy: Translation, Interpretation and Sign Language Interpreting, AATI President) 2. Dr. Kirk Person (SIL International)? 3. Tuan Dinh Khac (AATI Vice-President, CEO EXPERTTRANS GLOBAL LANGUAGE SOLUTIONS) Vietnam Representative 4. Yoshiki Matsuoka (AATI Director of Marketing and Membership, CEO of G-Com) Japanese Representative 5. Dr. Thepchai Subnithi and Dr. Prachaya Boonkwan (National Electronics and Computer Technology Center, Ministry of Science and Technology) 6. Russ Emmerson, TEEC Australia 7. Vasana Mututanon, Former Deputy Secretary General of BOI, Advisor of i-Script 8. Thailand Convention and Exhibition Bureau Representative? 9. Electronic Transactions Development Agency representative? Conclusion and Transfer to Hanoi –Vietnam “ASEAN Collaboration for Translation-Interpretation and Localization Services: Hanoi Rise”
12.30 Lunch	Luncheon networking
13.30-17.00	AATI meeting: Action Plan-Moving Ahead

โครงการ

การประชุมวิชาการนานาชาติวันนักแปลโลกปี พ.ศ. ๒๕๕๖ ครั้งที่ ๗

“ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services: Bangkok Fusion”

“ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน: ร่วมสร้างพลัง ณ กรุงเทพฯ”

ถ่ายทอดผ่านอินเทอร์เน็ต วิทยุเอฟเอ็ม และโทรทัศน์ดาวเทียม

หลักการและเหตุผล

การพัฒนาประเทศให้ก้าวทันต่อความเปลี่ยนแปลง โดยเฉพาะในบริบทปัจจุบันที่จะต้องรวมเป็นหนึ่งเดียวในภาพประชาคมอาเซียนในปี ๒๐๑๕ นั้นทำให้องค์กรทั้งภาครัฐและเอกชน ต้องร่วมมือกันที่จะขับเคลื่อนไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าประเทศเพื่อนบ้าน ปัจจัยสำคัญในอีกอันที่จะทำให้ประชาคมอาเซียนสามารถรวมตัวกันและพัฒนา ร่วมกันได้ คือประสิทธิภาพการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาอาเซียนนับจำนวนมากกว่า 10 ภาษา เป็นเครื่องมือในการสื่อสาร เข้าถึงข้อมูล ถ่ายทอดความรู้และเทคโนโลยี ตลอดจนใช้ในด้านธุรกิจและอุตสาหกรรม การแปลและล่ามจึงมีบทบาทสำคัญยิ่งในการเป็นแม่กุญแจที่จะทำให้ความเข้าใจในระหว่างภาษาหลากหลายนั้นเกิดขึ้นได้ อีกทั้งยังได้พัฒนาจากการแปลแบบดั้งเดิมมาเป็นอุตสาหกรรมการแปลที่ทำรายได้นับหลายพันล้านเหรียญสหรัฐให้กับประเทศต่าง ๆ ดังนั้นสมาคมอุตสาหกรรมการแปลแห่งเอเชีย (The Association of Asian Translation Industry) จึงได้จัดการประชุมนานาชาติในวันนักแปลโลกครั้งที่ ๗ ขึ้นในปีนี้ โดยใช้หัวข้อว่า **“ASEAN Collaboration Center for Translation and Interpretation Services: Bangkok Fusion” “ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน: ร่วมสร้างพลัง ณ กรุงเทพฯ”** ซึ่งเป็นการจัดสืบเนื่องจากการจัดงานวันการแปลโลกครั้งแรกเมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน พ.ศ.๒๕๕๐ ในหัวข้อ “การแปลเพื่อผู้อพยพและชนหมู่น้อย: การประชุมเพื่อฉลองวันการแปลนานาชาติ” (Translation for Migrants and Minorities: A Forum to Celebrate 2007 International Translators Day) ครั้งที่ ๒ จัดในวันที่ ๒๘ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๑ ในหัวข้อ “การแปล: วาระสำหรับคุณภาพและมาตรฐาน” (Translation: An Agenda for Quality and Standards) ครั้งที่ ๓ จัดในวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๒ เรื่อง “การแปลและการแปลเพื่อปลายทาง” (Translation and Localization) ครั้งที่ ๔ จัดเมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน- ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ ในหัวข้อ “มาตรฐานการแปลและล่าม: สภาและศูนย์ข้อมูลพหุภาษาสำหรับความเป็นอาชีพ” “Translation and Interpreting Standardization: Council and Multilingual Data Center for Professionalism” ครั้งที่ ๕ จัดเมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน- ๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๔ ในหัวข้อ “การแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยในประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน: วิสัยทัศน์พันธกิจและศักยภาพ” “Translation, Localization, Interpretation and Sign Language in ASEAN Economic Community: Vision, Mission and Potential” การจัดงานนักแปลโลกที่ผ่านมานั้น จัดร่วมกับ ProZ.com ซึ่งเป็นองค์กรออนไลน์นักแปลและล่ามที่ใหญ่ที่สุดในโลก และหน่วยงานอื่น ๆ เช่น SIL International, ศูนย์เทคโนโลยีและอิเล็กทรอนิกส์แห่งชาติ, โดยมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และ โทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ สนับสนุนในด้านการถ่ายทอดผ่านดาวเทียมและอินเทอร์เน็ต เนื่องจากเล็งเห็นถึงความสำคัญของการแปลและ

ล่ามในยุคโลกาภิวัตน์ที่เป็นเครื่องมือสำคัญในสังคมพหุภาษา ในอันที่จะช่วยพัฒนาสังคม เศรษฐกิจและความมั่นคงของประเทศและประชาคมอาเซียน

การจัดที่ผ่านมา ทำให้เกิดการตื่นตัวในการพัฒนาการแปลและล่ามในประเทศไทย ตลอดจนเป็นการเผยแพร่ชื่อเสียงของประเทศไทยให้เป็นที่รู้จักมากขึ้นทั่วโลก และยังทำให้เกิดความร่วมมือ แลกเปลี่ยนความรู้ และประสบการณ์ในหมู่นักแปลและล่ามในประเทศไทยกับต่างประเทศ ในครั้งที่ ๖ เมื่อวันที่ ๓๐ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ มีผู้ชมผ่านทางอินเทอร์เน็ต และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ นับล้านคนจาก กว่า ๑๐๐ ประเทศและลงทะเบียนชมผ่าน ProZ มากกว่า ๑ หมื่นคน จาก ๖๐ ประเทศ

วันนักแปลโลกครั้งที่ ๗ ในปีนี้ เป็นการประชุมสัมมนาวิชาการนานาชาติ เรื่อง “ASEAN Collaboration for Translation and Interpretation Services: Bangkok Fusion” “ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน: ร่วมสร้างพลัง ณ กรุงเทพฯ” โดยสมาคมอุตสาหกรรมการแปลแห่งเอเชีย (The Association of Asian Translation Industry) จัดร่วมกับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และ สาขาวิชาภาษาตะวันตก มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี ตลอดจนวิทยากรจากราชบัณฑิตยสถาน ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ สำนักงานส่งเสริมการจัดประชุมและนิทรรศการ และหน่วยงานต่างประเทศ ได้แก่ SIL International โทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ และ ProZ.com ซึ่งเป็นองค์กรชุมชนออนไลน์การแปลที่ใหญ่ที่สุดในโลก ในวันที่ 7-8 ตุลาคม 2556 โดยถ่ายทอดผ่านทางอินเทอร์เน็ต วิทยุ FM และโทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ ไปยังประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก จำนวนมากกว่า ๑๐๐ ประเทศ และสมาชิกในประเทศไทยกว่า ๓ ล้านคน รวมทั้งถ่ายทอดผ่าน virtual conference ของ ProZ ด้วย

วัตถุประสงค์

๑. เพื่อนำเสนอศักยภาพและการบริการการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทย ในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน
๒. เพื่อเตรียมความพร้อมในด้านการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยใน ชุมชนอาเซียน ในด้านการติดต่อสื่อสาร การเข้าถึงข้อมูล ถ่ายทอดความรู้และเทคโนโลยี ตลอดจนใช้ในด้าน ธุรกิจและอุตสาหกรรม สันติสุขและความมั่นคงตลอดจนความเข้าใจอันดีในกลุ่มอาเซียนโดยผ่าน ภาษาอังกฤษและภาษาเพื่อนบ้านในประชาคมอาเซียนและทั่วโลก
๓. เพื่อผลักดันรัฐบาลและอาเซียนให้ส่งเสริมการพัฒนาแผนยุทธศาสตร์ให้เป็นรูปธรรมในส่วนของ การแปลเพื่อปลายทางล่ามและล่ามภาษามือ และเพื่อการพัฒนาความป็นเลิศในการแปลและล่ามตลอดจน นวัตกรรมที่เกี่ยวข้อง
๔. เพื่อสร้างความร่วมมือและการทำงานเป็นเครือข่ายในการแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ในกลุ่มนัก แปล ล่าม ทั้งในและต่างประเทศเพื่อนำไปสู่ **ศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่ามแห่งอาเซียน** ในประเทศไทย

ผู้จัด

สมาคมอุตสาหกรรมการแปลแห่งเอเชีย (13 ประเทศ) ร่วมกับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร และสาขาวิชาภาษาตะวันตก มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลธัญบุรี ตลอดจนวิทยากรจากราชบัณฑิตยสถาน ศูนย์เทคโนโลยีอิเล็กทรอนิกส์และคอมพิวเตอร์แห่งชาติ สำนักงานพัฒนาธุรกรรมทางอิเล็กทรอนิกส์ สำนักงานส่งเสริมการจัดประชุมและนิทรรศการ โทรทัศน์ดาวเทียมพีเอสไอ และหน่วยงานต่างประเทศ ได้แก่ SIL International และ ProZ.com

ระยะเวลาการดำเนินการและวิธีการจัด

วันพุธที่ ๑๑ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๕๖ เวลา ๙.๐๐ – ๑๒.๓๐ น. ผ่านทางอินเทอร์เน็ต วิทยุ FM และ โทรทัศน์ดาวเทียม PSI

สถานที่

ณ Meeting Hall D1 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร (วิทยาเขตเทเวศร์)

ผู้เข้าร่วมประชุม

จำนวน 50 คน ณ Meeting Hall D1 และผู้ชมผ่าน Internet และ TV PSI กว่า ๑๐๐ ประเทศ ทั่วโลก ที่เป็นนักวิชาการ นักวิชาชีพ และผู้มีประสบการณ์ทางการแปลและล่าม หน่วยงานภาครัฐ เอกชน บริษัทที่ใช้การแปล ล่าม และพหุภาษา

ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑. ศักยภาพและการบริการการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทย ในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน
๒. ความพร้อมในด้านการแปล การแปลเพื่อปลายทาง ล่ามและล่ามภาษามือ ของประเทศไทยใน ชุมชนอาเซียน ในด้านการติดต่อสื่อสาร การเข้าถึงข้อมูล ถ่ายทอดความรู้และเทคโนโลยี ตลอดจนใช้ใน ด้านธุรกิจและอุตสาหกรรม สันติสุขและความมั่นคง ตลอดจนความเข้าใจอันดีในกลุ่มอาเซียนโดยผ่าน ภาษาอังกฤษและภาษาเพื่อนบ้านในประชาคมอาเซียนและทั่วโลก
๓. แผนยุทธศาสตร์ที่เป็นรูปธรรมในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการแปลและล่าม และความเป็นเลิศในการแปลและล่าม ตลอดจนนวัตกรรมที่เกี่ยวข้อง
๔. แนวทางความร่วมมือและการทำงานเป็นเครือข่ายในการแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ในกลุ่มนัก แปล ล่าม ทั้งในและต่างประเทศ และการทำงานของศูนย์ความร่วมมือการบริการการแปลและล่าม แห่งอาเซียน ในประเทศไทย

